

Domenica 26 gennaio 2003 — Mc 1,14-20

## Sodigai infatu miu

Traduzioni dal greco di A. e P. Ghiani (Isili), di S. Seu (Ozieri) Consulenza esegetica di A. Pinna

**Mc 1,14** Apustis chi Giuanni fut istetiu intregau a sa giustitzia, Gesùs fut andau a Galilea a pronuntzai sa Bona Nova de Deus

**15** e naràt: «Deus at cumprìu su tempus suu, Deus, s'urrei, s'est acostiau; furriai de pentzamentu e creei a sa Bona Nova»

**16** Passendi in s'oru de su mari de Galilea iat biu a Simoni e a Andria, su fradi de Simoni, chi fiant in mari getendi arretzas, ca fiant piscadoris.

**17** E Gesùs ddis at nau: «Sodigai infatu miu e s'ap'a fai piscadoris de òminis».

**18** E illuegu iant lassau is arretzas e dd'iant sodigau.

**19** Pagu pagu prus ainnantis iat biu a Giacu de Zebedeu e a Giuanni su fradi, in su mentris chi fiant in sa barca insoru aprontendi is arretzas.

**20** Illuegu ddus iat tzerriaus. Issus iant lassau in sa barca a Zebedeu, su babbu insoru, cun is gerronaderis, e si ndi fiant andaus infatu suu.

**Mc 1,14** Posca chi a Giuanne l'intreghèn a sa giusticia, Gesùs si ndh'enzèit a Galilea, a annuntziare sa Bona Nova 'e Deus,

**15** e naraìat: «Su tempus s'est cumpridu e-i su regnu 'e Deus est acurtzu. Mudade vida e creide in sa Bona Nova».

**16** E passendhe in s'oru 'e su mare 'e Galilea, 'idèit a Simone e a Andria, su frade 'e Simone, 'etendhe sas retes in mare, ca fin piscadores.

**17** E lis nerzèit Gesùs: «Ajozi fatu a mie e bos apo a fagher diventare piscadores de òmines».

**18** E luego issos lassèn sas retes e andhèn fatu sou.

**19** E andhendhe unu pagu a dainanti, 'idèit a Giagu su 'e Zebedeu e a Giuanne su frade, issos puru in sa barca, ammanitzendhe sas retes,

**20** e luego los giamèt. E issos lassèn a Zebedeu su babbu in sa barca umpare cun sos agiuantes e andhèn fatu a isse.



Nel 1986, a causa dell'abbassarsi del livello delle acque nel lago di Tiberiade, venne alla luce nei pressi dell'antica Magdala una barca da pesca databile al Primo secolo della nostra era, e quindi più o meno contemporanea dei fatti narrati nel vangelo. A partire da questo ritrovamento, qualche agenzia turistica ha ricostruito una "flotta" di barche delle medesime dimensioni 7x2,5 m (o più grandi), per far rivivere ai pellegrini un momento di pesca nel lago, in compagnia di "pescatori" con vestiti e reti conformi a quelle che si usavano al tempo di Gesù.



a cabudu de totu  
SU FUEDDU  
www.sufueddu.org



**Mc 1,14 Posca.** Seu segnala la voce nel CASU: «*pòsca* prep. e avv. dopo. Es *venni-du posca 'e su babbu* è venuto dopo il padre. In *s'elencu tue ses posca 'e frade tou* nell'elenco tu vieni dopo tuo fratello. | *Innanti andh'eo, tue has a benner posca* prima vado io, tu verrai dopo. | sost. *Su como ei su posca no est in manu nostra* il prima e il dopo non è in nostro potere. || lat. *postea*.»

Oltre che da Pietro CASU (*Vocabolario Sardo Logudorese-Italiano*, a cura del Prof. Giulio Paulis, ISRE-Illisso, Nuoro, 2002), il termine è registrato anche da Mario PUDDU (*Dizionario di sa Limba e de sa Cultura Sarda*, Condaghes, Cagliari, 2000), insieme con la variante *poscas*: «*si cheres brunusciu e paghe, prima pensa e posca faghe! No neres como "Emmo" e posca "No". Pagu poscas apo pèridu s'isperantzia mia sa pius cara. Si coghen coment'e una cugutza e posca nachi fundhan un'imperu! Posca d'aer illuminadu sa terra, su sole ch'est colcadu dae ora. Est unu chi at a benner posca de a mie*»

Inoltre, sia *posca* che *poscas* sono registrati da Enzo ESPA (*Dizionario Sardo Italiano dei Parlanti la Lingua Logudorese*, con Presentazione del Prof. Giulio Paulis, Carlo Delfino, Sassari, 1999): «*Posca 'e tantu tempus. Posca che l'han piccàu a foras pro l'appicaren a sa rughe* (Mc 15,20, tr. C. Rubanu). *Mama narat "lu fatto posca", ma Luisa narat "poi"* (T. Satta) [differenze generazionali e indice di arretramento del sardo di fronte all'italiano; il commento è mio, SS).

Infine, entrambi i termini sono registrati dal Prof. Massimo PITTAU (*Dizionario della Lingua Sarda Fraseologico ed Etimologico*, I vol. Sardo-Italiano, Ettore Gasperini, Cagliari, 2000: da oje, d'oje in posca).

**Ghiani A.**: *Posca* ddu ponit fintzas e WAGNER, ma in campidanesu creu chi su fueddu prus comunu siat *apustis*

**Mc 1,14 intregau. Prima proposta "arrestau".**

**Pinna**: Mantenendo per omogeneità di traduzione la radice "intregai" per tutte le occorrenze del medesimo verbo nei diversi contesti mi sembra meglio, come fa Seu, usare l'espressione sarda completa e naturale in questi casi di "intregai a sa giustitzia", dove certo il termine "giustitzia" ha un senso ben connotato in Sardegna. La questione riguarda anche l'azione di Giuda, che, da un punto di vista di una verosimile ricostruzione storica, fu una "consegna" alle autorità religiose più che un "tradimento" nel nostro senso del termine.

**Seu** ci segnala la voce "giustiscia" nel CASU, al quale rimandiamo, e aggiunge: «*giustiscia* è la variante in uso nella mia

## dalla lingua alla teologia arrestai, traixiri, intregai

area linguistica di provenienza (logudorese settentrionale).

**Ghiani A.**: seu de acòrdiu, est prus craru.

Mc 1,14: **in Galilea.** Cuccu: "in sa Galilea": innoi puru depu narri ca seu de acòrdiu cun Seu candu ponit sa preposizione « a » po su "moto a luogo" "a Galilea"; però in sardu, a bortas, si preferit a ponni fintzas e s'articulu "seu andau a s'Ollasta, a sa Caddura, a sa Brabaxa". Chi s'essat postu "fut intrau" tandus podiat andai beni fintzas e "in"

**Mc 1,14 nova bona o bona nova? iniziali maiuscole o minuscole?**

**Seu**: Senza volermi addentrare in complicate disquisizioni linguistiche, dirò che generalmente usiamo collocare l'aggettivo dopo il sostantivo. Non diremmo mai *unu 'etzu piscadore*, per dire "un vecchio pescatore", ma diremmo *unu piscadore 'etzu*. Né diremmo *una manna domo*, per dire "una grande casa", ma diremmo sempre *una domo manna*. E tuttavia, mentre se una ragazza è tutt'altro che bella diciamo che est *una pitzinna fea* e non diremmo mai *est una fea pitzinna*, se invece possiede apprezzabili doti fisiche è normale dire che *est una bella pitzinna*. Teoricamente, potremmo anche dire *est una pitzinna bella*, ma non sarebbe la stessa cosa, venendo meno il carattere, per così dire, "totalizzante" dell'espressione di uso comune. E se un sarto è bravo, più che est *unu draperi 'onu*, diremo: *est unu bonu draperi*. Quest'ultimo è un po' il discorso che ho fatto quando si è trattato di tradurre la parabola de su *Bonu Pastore*.

Ovviamente, non so se lo stesso discorso possa valere per tutto il sardo. Venendo al brano di Marco, ho optato decisamente per sa *Bona Nova*, anzitutto per il carattere "tecnico" che questa espressione ha ormai acquisito, come ricorda il Prof. Pinna nell'intervento che precede (e che motiva l'uso delle maiuscole), rendendo *Bona* e *Nova* quasi un tutto inscindibile con quel *Bona* indicante una qualità intrinseca e non eventuale della *Nova*. E, sviluppando il discorso, *sa nova* predicata da Gesù non è una *nova* 'ona qualsiasi, come quella di una ipotetica supervincita alla Lotteria di Capodanno, ma è la Buona Novella per eccellenza. Nel mio logudorese almeno, sa *nova* 'ona potrebbe lasciar supporre che ce ne possa essere anche una *mala*, magari tenuta in serbo per qualche altra occasione, ma qui l'ipotesi è assurda. Del resto, una collocazione dell'aggettivo davanti al

sostantivo in sardo, anche se tutt'altro che frequente, non è poi tuttavia così rara, quando ricorrono le condizioni cui ho accennato. Un esempio tratto da Mario PUDDU: *Sas campanas a morte malas noas an sonadu*. Uno tratto da Pietro CASU: *Ite bonas novas mi 'attis, mi portas dai Casteddhu?* E uno tratto da ESPA: *nessuna noba bonas nobas* (ma, *nobas malas si in sonnu ides sòrighes*).

**Ghiani A.**: a proposito di cumenti si ponit is agetivus ("aciungidoris calificadoris" iat a narri A.Lepori) seu de acòrdiu cun Seu de sa prima a s'urtima riga, ma s'abbisongiu de ponni "Bona" ananti de "Nova" si giustificat feti chi, cumenti narat Don Antonio, si bolit "connotare (prus ancora) il significato ormai tecnico del termine" Pregonta: ma su sentzu speciali de i-custu fueddu ddui fiat gai in s'idea de Mateu o est nàscia e crèschia a bellu a bellu in su tempus, cumenti de medas atras?

**Mc 1,15 "creide in" o "creide a o "ascurta/ponèi (in) menti"?**

**Pinna**: Dal punto di vista dell'uso: il verbo "credere" che cosa regge normalmente in sardo? È usuale dire "creer in"? oppure si tratta di un "semitismo" di traduzione ormai inculturato?

Inoltre: certo "credere" è un verbo importante, ma è anche inflazionato e ormai passa inosservato senza comunicare niente di preciso. In questo caso, in sardo forse sarebbe più naturale e corretto dire "ascurtai" o "ponni in menti", o simile, indicando ascolto come accettazione e cambiamento di vita. ABU "credete in questo lieto messaggio" mi sembra banale e poco naturale (a parte che qualcuno oggi penserebbe ai "messaggini").

**Seu**: *Eo creo a Giuanne* quando mi racconta le sue avventure di caccia, ma anche *creo in Giuanne* nel senso che lo considero una persona valida etc., che sarà capace di grandi cose. Ho già raccontato in uno di questi interventi, sempre per fugare questo genere di dubbi, che, durante la mia infanzia, quando i lampi squarciavano il cielo e il fragore dei tuoni rimbombava fra le colline e *pariat chi ndhe cherian benner sas aèras*, qualche donna anziana accompagnava ogni lampo con un "Creo!", cui ogni tanto faceva seguire, forse per una questione di pari opportunità, "in totu sos Deos!". Per tutti, qualche esempio tratto da Pietro CASU: «*Crer in Deus, in sa religione, in sos preideros* (altri tempi; il commento è mio, SS). E ancora: *Crer in sos sonnios; no crer in nuddha*. Ma: *crer a unu; creo a tie ca ses*

tue».

Quanto al verbo, se posso esprimere una opinione direi che preferisco tenermi *creer*, che al di là degli effetti negativi dell'inflazione, mi sembra che abbia mantenuto anche il suo significato "nobile", come in questi casi. *Ponner mente*, che in definitiva significa dar retta, prestare ascolto, mi parrebbe riduttivo. O no?

**Ghiani**: is ecetionis anca faint bona un'arrègula, ma foras che po "crei in Deus" s'impru de is bortas mi benit prus naturali a umperai custu verbu cun sa preposizione "a" e, cun bona pasci (po torrai a is agetivus postus ananti de su sosatntivu!) de P.Casu (chi isciat tropu italianu) deu "a is sonnus non nci creu" e a bortas nemancu "a is predis". Poi mi parit ca atras bortas eus postu "ponni in menti", ma po narri "ubbidire" Mc 1, 27 [upakoùousin]; Mc 4, 41 [upakoùei]

**Pinna**: non proponevo di dimenticare il verbo "creer", ma solo di evidenziare in questa occorrenza la connotazione di "adesione attiva", Riconosco però che questa idea è già esplicita se si traduce il "pentitevi" con "mudade vida" o "furriai de pentzamentu".

**Mc 1,14-15: "predichendi, narendi, nerzendhe" oppure una forma definita e di un altro verbo?**

**Pinna**: Forse più naturale in sardo, e più confacente alla solennità di un "inizio", sostituire forme definite alle forme indefinite, proseguendo sulla linea di "a predicare" di Seu: "a predicai/e predicat, e narat/naraìat". Quanto a "predicai", solito problema di come tradurre il verbo *keryssò*, termine tecnico per il "primo annuncio" della "buona notizia", "annunciare, proclamare". "Predicare", è ormai troppo contaminato dalla connotazione acquisita attraverso le "prediche domenicali". Qui si tratta di un annuncio breve, tipo appunto quello de su "bandidori".

**Seu**: In effetti, son tornato all' e *naraìat* della primissima stesura. Di *bandidore* abbiamo parlato a proposito di Giovanni Battista. Non so se sarebbe opportuno un *bandhire* o *betare su bandhu*. Nella mia prima infanzia ho fatto in tempo a conoscere l'ultimo banditore. Non vorrei confondere nella mia mente Giovanni Battista che predica nel deserto con *Tiu Chentuchimbanta, bonànima*, che reclamizza dall'alto di un terrapieno *pische friscu 'ènnidu eretu dae Aristanis*.

**Pinna**: Talvolta, per alcuni "annunci" dati dal parroco in chiesa, sentivo usare il verbo "pronuntzai": "*ddh'at pronuntziau in crezia*". Non potrebbe dirsi "a pronuntzai sa Bona Nova de Deus"?